

# ABBYY®

## ABBYY® Aligner

*A simple and convenient solution for fast creation of Translation Memory databases*



ABBYY® Aligner is a tool for aligning parallel texts in different languages and creating Translation Memory (TM) databases. ABBYY's 20-year experience of developing linguistic software and other products is reflected in the unique advantages offered by ABBYY Aligner:

- Based on ABBYY's advanced linguistic technology, ABBYY Aligner ensures excellent quality<sup>1</sup> of parallel text alignment
- The software enables processing of texts in various languages
- ABBYY Aligner supports batch processing for quick automatic alignment of large volumes of documents
- ABBYY Aligner has a simple and convenient interface<sup>2</sup>, installs on user computers in a few quick and easy steps and is ready for use right out of the box
- The texts processed with ABBYY Aligner can be exported into TMX format, facilitating compatibility with any CAT tools or other systems designed to handle TM databases

All this makes ABBYY Aligner an indispensable tool for translators, language service providers, corporations and all who involved in managing translation activities, allowing them to improve the quality of translations, increase translation speed, minimize expenses when working with translation agencies, and reduce the workload of translation departments.

### Advantages of ABBYY Aligner:

#### Saves Time

The high quality of parallel text alignment, the convenient and intuitive interface and special functions for processing large volume of documents help to achieve quality results quickly and re-use them when making other translations. Using the TM base created with ABBYY Aligner while working at new translations help to do the job in shorter terms.

#### Saves Money

This is a direct result of time savings: the less time that is used on precise alignment of text and working on translation, the less time, effort - and money for paying these time and efforts — are spent.

#### Higher Quality Translations

ABBYY Aligner helps create translation databases for texts belonging to particular knowledge domains or similar text with repeating text fragments. Text uniformity is preserved while making new translations and during subsequent re-use of the database - especially when translating documentation in a narrow subject field.

#### Simplicity and Ease of Use

ABBYY Aligner has a simple and intuitive interface enabling users at any level of PC literacy to create translated text databases quickly and effortlessly, making the use of ABBYY Aligner as comfortable and as efficient as ever.

<sup>1</sup> According to ABBYY's internal surveys, the alignment quality ensured by ABBYY Aligner is at least twice as good as the results demonstrated by the most popular similar products currently available in this market sector.

<sup>2</sup> According to ABBYY's internal surveys, ABBYY Aligner software yields more positive user feedback regarding simplicity and user-friendliness as compared to the most popular products of this kind that are currently available.

### Features of ABBYY Aligner

ABBYY Aligner is simple and convenient software which finds matching segments in parallel texts. Main functionality and features of the software:

- **High Quality of Parallel Text Alignment**
- **Intuitive Interface and Ease of Use**
- **Automatic alignment of large volumes of documents**
- **Opening Documents in Various Popular Formats**
- **Alignment of Texts in 10 Languages**
- **Saving Results in TMX Format (TMX 1.4b Standard) or RTF**

# ABBYY® Aligner

[www.ABBYY.com](http://www.ABBYY.com)

# Features of ABBYY Aligner



## High Quality of Parallel Text Alignment

ABBYY's 20 years of linguistic research and development is reflected in the high quality of parallel text alignment, ensured by ABBYY Aligner. Most programs process parallel texts using a method of automatic alignment through a sequence of sentences in a text. This yields numerous alignment errors which can be corrected only manually at the post-editing stage.

When processing parallel texts ABBYY Aligner uses an entirely different method, offering improved sophistication and efficiency. Using the word databases exclusively created by ABBYY developers for ABBYY Aligner, the software not only parses text into segments and matches them by their order in a sequence — it compares the source text segments with the translated text segments and checks them for semantic proximity. This way the software always finds the best matching segments, resulting in a better precision of text alignment.

## Intuitive Interface and Ease of Use

ABBYY Aligner has a simple and intuitive interface, enabling users to understand its main elements faster, making the use of ABBYY Aligner as comfortable and as efficient as ever. Additional editing capabilities allow for quick and convenient editing of results, if necessary:

Highlighting possible alignment errors allows for a fast checking of the work without missing any errors that might occur. The following mistakes are highlighted:

- aligned text segments with low match probability
- rows with empty cells
- spelling mistakes

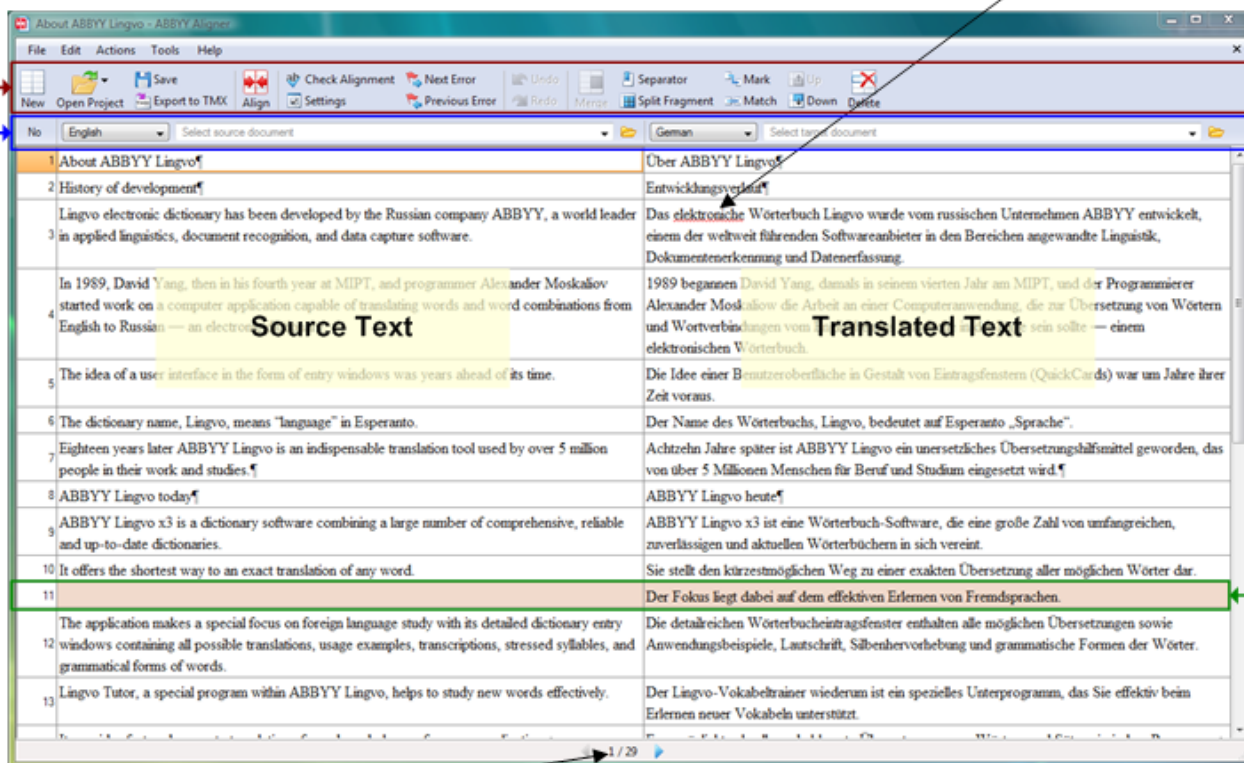
Convenient results editing:

- splitting or merging the resulting text segments
- manual segment matching

Address bar and processed document language

Toolbar for opening existing project or for creating new ones, exporting results, working with segments etc.

Underlining of spelling mistakes



Edited segment number and total number of rows in the document

Highlighting of aligned segments with low match probability or empty rows

## Batch Processing Mode

Batch Processing Mode is realized for automatic processing of big number of files. The software puts large volumes of documents into a processing queue and aligns the texts in these documents without human intervention.

## Opening Files in Various Types of Formats

ABBYY Aligner opens documents created in such popular office applications like Microsoft Word, Power Point or Excel, files in standard text formats like TXT or RTF, it also supports PDF. Moreover, you can just copy text from another processing application and copy-paste it into the editor window using the Clipboard.

The supported formats are:

- DOC, DOCX, TXT, RTF
- PDF
- HTML
- XLS, XLSX
- PPT, PPTX

## Alignment of Texts in 10 Languages

ABBYY Aligner aligns parallel texts in 10 languages, enabling any possible translation direction into and from the following languages:

- English
- German
- French
- Spanish
- Italian
- Polish
- Portuguese
- Turkish
- Ukrainian
- Russian

## Saving Results in TMX Format (TMX 1.4b Standard) or RTF

TMX (Translation Memory eXchange format) is the international standard supported by virtually all TM (Translation Memory) systems. That said, when saving text aligned in ABBYY Aligner in TMX format, the results can be re-used in a variety of other applications, such as CAT tools (Computer Assisted Translation Tools), often used by translators.

RTF format is used for many purposes; it is the standard format for exchanging text documents and it is supported by many Microsoft products.

## Other Professional Linguistic Solutions by ABBYY

ABBYY is a leading international developer of linguistic software. For 20 years the company has been actively engaged in software development and research in linguistics, semantics, syntax and lexicography, offering professional solutions and services in such areas as:

- *Parallel text alignment and creation of Translation Memory databases*
- *Creation of bilingual and monolingual text corpora*
- *Development of tools for processing text corpora*
- *Development of tools for organizing and managing the processing of text corpora*
- *ABBYY Lingvo™ Content is an application for creating and using dictionaries*
- *ABBYY Morphology Module is the technology for morphological analysis of text, designed to enable full-text search, spell-checking and other capabilities in various software products.*

More detailed information about these products and services is available on request at: [linguistics@abbyy.com](mailto:linguistics@abbyy.com)

## System Requirements

- **Operating System**  
Microsoft® Windows Vista®/  
Microsoft Windows® XP/  
Microsoft Windows 7  
Russian interface requires support of Cyrillic fonts by the operating system.
- **CPU**  
Intel® Core™2/Pentium®/  
Celeron®/Xeon®, AMD K6/  
Turion™/Athlon™/Duron™/  
Sempron™ or compatible  
running at 1 GHz or higher.
- **RAM Requirements**  
At least 512 Mb.
- **Free hard drive space**  
250 Mb.  
If there is insufficient free space on the hard drive, the installer program will advise how much space needs to be freed and on which drive, in order to successfully complete the installation.
- **Additional hardware:**
  - CD/DVD Drive (required if the software is distributed on a CD/DVD disk)
  - Video Card and Monitor with Minimum Resolution of 800×600
  - Keyboard, Mouse or other Pointing Device
- **Internet Connection**  
(required for serial number activation)

# About ABBYY



ABBYY is a leading provider of document recognition, data capture and linguistic software. Its products include the ABBYY FineReader line of optical character recognition (OCR) applications, ABBYY FlexiCapture line of data capture solutions, ABBYY Lingvo dictionary software, and development tools. Paper-intensive organizations from all over the world use ABBYY software to automate time- and labour-consuming tasks and to streamline business processes. ABBYY products are used in large-scale government projects such as those of Australian Taxation Office, Lithuanian Tax Inspectorate, Ministry of Education of Russia, Ministry of Education of Ukraine, and Montgomery County Government of the USA. Companies that license ABBYY technologies include BancTec, Canon, EMC/Captiva, Hewlett-Packard, Microsoft, NewSoft, Notable Solutions, Samsung Electronics and more. ABBYY OCR applications are shipped with equipment from the world's top manufacturers such as BenQ, Epson, Fujitsu, Fuji Xerox, Microtek, Panasonic, Plustek, Toshiba, and Xerox. ABBYY is headquartered in Moscow, Russia, with offices in Germany, the United States, Ukraine, the UK, Japan and Taiwan. For more information, visit [www.ABBYY.com](http://www.ABBYY.com).

## Contact us

P.O. Box #54,  
Moscow, Russia, 129301  
Tel +7 (495) 783 3700  
Fax +7 (495) 783 2663

[aligner@abbyy.com](mailto:aligner@abbyy.com);  
[linguistics@abbyy.com](mailto:linguistics@abbyy.com)

[www.ABBYY.com](http://www.ABBYY.com)



©2009 2009 ABBYY. All rights reserved.

© 1984-2007 Adobe Systems Incorporated and its licensors. All rights reserved.

Protected by U.S. Patents 5,929,866; 5,943,063; 6,289,364; 6,563,502; 6,639,593; 6,754,382; Patents Pending.

ABBYY, the ABBYY logo, Lingvo are either registered trademarks or trademarks of ABBYY Software Ltd. Adobe, Acrobat, the Acrobat logo, and the Adobe PDF logo are trademarks of Adobe Systems Incorporated. Microsoft, Windows, Windows Vista are either registered trademarks or trademarks of Microsoft Corporation in the U.S. and/or other countries. Intel, Pentium, Celeron, Xeon, Intel Core are either registered trademarks or trademarks of Intel Corporation in the U.S. and/or other countries. Turion, Athlon, Duron, Sempron are registered trademarks of Advanced Micro Devices, Inc. All other trademarks are the property of their respective owners. Part #3792e

# ABBYY®